

Кривошея И.А.
Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь

О СПЕЦИФИКЕ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ БИОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

При отборе лингвистического материала для обучения студентов биологического факультета учитываются важные характеристики профессионально-ориентированных текстов, наиболее подходящих для перевода: целостность, смысловая завершенность, информативность, аутентичность, языковая доступность и объем текста [1, с. 106].

Кроме того, при подборе текстов акцентируется внимание на грамматических особенностях, которые могут вызывать трудности в понимании, таких как неличные формы глаголов, омонимичные грамматические конструкции, пассивный залог и т.д. Лексический состав должен отражать ключевые черты современного англоязычного профессионального дискурса, включая использование специализированной терминологии. В. Н. Комиссаров определяет термины как «слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники» [2, с.110].

В профессионально ориентированных текстах значительное место занимают служебные (функциональные) лексические единицы, такие как предлоги и союзы, а также конструкции, которые помогают установить логические связи между отдельными частями высказывания. К ним относятся выражения типа: «однако», «тем не менее», «с другой стороны», «кроме того», «следовательно», «и наоборот», «в таком случае». Также важны неологизмы и слова с широкой семантикой, такие как «problem»,

«account», «question», «end», наряду с лексикой, которая является общеупотребительной и нейтральной.

К сожалению, при переводе специализированной литературы знание основного значения слов может стать серьезной угрозой при переводе, что затрудняет возможность студента реагировать на случаи полисемии и омонимии, что, в свою очередь, может вызвать искажение смысла оригинала, как частичное, так и полное. Именно такие лексические единицы представляют собой основную сложность при переводе профессиональных текстов на английском языке.

Например, успешно усвоив глагол *to mean*, который переводится как «означать», студент начинает адаптировать это значение к другим частям речи, таким как прилагательное *mean*, существительное *means* или фразам вроде *by any means* и *by means of*. Слово *account* у него ассоциируется исключительно с понятием «отчет», и зачастую он не знает устойчивых выражений, таких как *to account for*, *to take into account* или *on this account*. Зная, что *question* переводится как «вопрос», он часто не осознает, что глагол *to question* означает «сомневаться» или «ставить под сомнение», и не знаком с выражениями *in question*, *out of question* или *beyond question*. В результате этого возникают ситуации, когда все слова переведены правильно, но общий смысл остается неясным.

Например:

1) *To this end we have studied the point in question*. Буквальный перевод приводит к абсурду: «К этому концу мы изучили точку в вопросе». Чтобы получить корректный перевод, нужно учитывать следующее:

а) слово *end* имеет не только значение «конец», но также означает «цель», а фраза *to this end* переводится как «с этой целью»;

б) слово *question*, как уже упоминалось, переводится как «вопрос». Однако выражение *in question* имеет значение «исследуемый», «рассматриваемый», «дискуссионный», «обсуждаемый»;

в) слово *point* применяется не только в значении «точка», но также может означать «проблема», «вопрос», «суть», «мнение», «этап».

Таким образом, корректный перевод будет: «С этой целью мы изучили исследуемую проблему».

2) *We studied terrestrial rather than aquatic species.*

Усвоив слова *rather* — «скорее» и *than* — «чем», можем перевести это как: «Мы исследовали наземные виды скорее, чем водные». Это предложение логично, однако важно отметить, что в оригинале речь идет о том, что авторы изучили наземные виды, а не водные. Сочетание *rather than* в данном контексте выражает смысл, который отличается от значений отдельных слов. Аналогичная ситуация наблюдается и в следующем примере: *We investigated angiosperms rather than gymnosperms* «Мы исследовали покрытосемянные, а не голосемянные».

Некоторые студенты иногда путают слова из-за их схожего написания. К примеру, слова *about* — «около», «примерно» и *above* — «выше», «свыше», слова *some* — «некоторый» и *the same* — «тот же», *band* — «полоса» и *bond* — «связь», *volume* — «объем» и *value* — «значение», *only* — «только» и *the only* — «единственный», *to affect* — «влиять на» и *to effect* — «осуществлять», *to arise* — «возникать» и *to rise* — «подниматься», *except* — «за исключением» и *to expect* — «ожидать» и тд.

Неправильные аналогии зачастую возникают при переводе интернациональных слов, которые называются ложными друзьями переводчика. Примерами таких слов являются: *actual*, *original*, *progressive*, *specific*, *technique*, *procedure*, *subject*, *object*, *extra*, *figure*. Кроме того, ошибочный перевод может быть вызван неверной аналогией с коренным словом и затем распространяется на его производные формы. Например, при переводе слов, таких как *different* «различный», а не «другой», *occasional* следует переводить как «несистематический» или «эпизодический», а не «иногда» или «изредка», *repeated* переводится как

«повторный», а не «неоднократный», *unlikely* означает «маловероятный» или «маловероятно», а не «невероятный» или «невероятно». Таким образом, ошибки в переводе часто происходят из-за неправильного восприятия значений слов и влияния на них коренных слов.

Вот еще один пример неверного перевода: *Fungal hyphae must have grown at this stage*. Обычно это предложение переводят как «Грибные гифы должны разрастись на этой стадии», что является распространенной ошибкой. Модальные глаголы указывают на будущее время и это хорошо известно. Однако конструкция, состоящая из модального глагола и перфектного инфинитива может вводить студентов в заблуждение. В этом контексте глагол *must* теряет свое значение будущего времени, приобретая смысл «должно быть» или «вероятно». Следовательно, правильный перевод будет: «На этой стадии грибные гифы, должно быть, уже разрослись». Еще один пример: *The oxygen excretion may have taken place*. Здесь видно насколько важна разница между предложениями «Выделение кислорода может произойти» и «Возможно, выделение кислорода уже произошло».

Часто можно встретить конструкции: подлежащее с 1) *as + -ing* форма (причастие) *This phenomenon can be considered as being of great importance*. «Можно считать, что это явление имеет большое значение»; 2) дополнение с *-ing* формой (причастием) *He felt his limb slipping*. «Он почувствовал, что его конечность соскальзывает»; 3) дополнение с *as + -ing* форма (причастие) *They consider these experiments as being too simple for them*. «Они считают, что эти опыты слишком просты для них». Студенты, не знакомые с такими оборотами, часто упускают их при переводе. Например, предложение *This experiment was thought of as leading to a wrong conclusion*, вместо: «Полагали, что этот опыт привел к неправильному выводу», воспринимается ими как соответствующее русскому: «Этот опыт привел к неправильному выводу». То же касается фразы *This seems to be correct*: «Кажется, что это правильно», которую воспринимают как «Это правильно».

Учитывая особенности языка и стиля научной литературы, а также характерный формально-логический стиль, необходимо с первых уроков обучать студентов строгому логическому формальному анализу текстов. Особое внимание необходимо уделяться тем явлениям, которые являются уникальными для языка оригинала, но не имеют аналогов в языке перевода и могут привести к распространённым ошибкам. При этом основное внимание следует уделять раскрытию всего спектра значений и переводов для каждого из них и полисемантических и грамматических форм и умению находить их в профессионально-ориентированных текстах.

Литература

1. Фоломкина, С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом ВУЗе / С.К. Фоломкина. – М.: Высшая школа, 2005. – 256 с.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.